

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ-УЧЕБНО-НАУЧНО-  
ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС»

М.В. Чалых

Английский язык

**Обучение аннотированию  
(лексико-грамматический аспект)**

Рекомендовано ФГБОУ ВПО «Госуниверситет-УНПК»  
для использования в учебном процессе в качестве учебного пособия  
для высшего профессионального образования

Орел 2012

УДК 811.111'37(075)

ББК 81.432.1.032я7

Ч-16

Рецензенты:

*Н.А. Макарова,*

кандидат филологических наук, доцент кафедры

«Иностранные языки»

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего профессионального образования

«Государственный университет-учебно-научно-

производственный комплекс»

*Ю.Л. Михайлова,*

кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки»

Государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего профессионального образования

«Орловский государственный аграрный университет»

**Чалых, М.В.**

Ч-16 Английский язык. Обучение аннотированию (лексико-грамматический аспект): учебное пособие для высшего профессионального образования / М.В. Чалых. – Орел: ФГБОУ ВПО «Госуниверситет-УНПК», 2012. – 33 с.

Пособие состоит из четырех разделов, а каждый раздел – из параграфов. В параграфе дается семантико-синтаксическая модель клише, комментарий по ее использованию (где это необходимо), упражнения на формирование навыка употребления в типичных высказываниях.

Предназначено студентам неязыковых вузов различных направлений, обучающихся в магистратуре. Оно может быть рекомендовано и аспирантам.

УДК 811.111'37(075)

ББК 81.432.1.032я7

© ФГБОУ ВПО «Госуниверситет-УНПК», 2012

## **СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	4
UNIT 1: PHONETICAL DIFFICULTIES .....	5
UNIT 2: LEXICO-GRAMMATICAL DIFFICULTIES.....	6
UNIT 3: SYNTACTICAL DIFFICULTIES.....	10
UNIT 4: SELF-STUDYING .....	30
ЛИТЕРАТУРА .....	33

## **ВВЕДЕНИЕ**

Настоящее учебное пособие предназначено студентам, желающим научиться грамотно писать аннотации научно-технических текстов на английском языке.

Необходимость написания этого пособия продиктована, главным образом, отсутствием дидактического материала обучающего характера по данному направлению.

Кроме того, опыт работы показывает, что обучающиеся овладевают очень ограниченным числом клише, что делает их аннотации однотипными. Аннотации изобилуют грамматическими ошибками. Используемые клише не отражают особенностей содержания аннотируемого текста, его логического построения и стилистических особенностей. Все это и определило главную цель пособия – способствовать развитию у обучающихся навыков использования клише и их творческому применению при написании аннотаций.

Пособие состоит из разделов (UNITS). В Раздел I (PHONETICAL DIFFICULTIES) включены лексические единицы «трудные» с точки зрения их произношения. Поэтому упражнения этого раздела направлены на формирование правильного звукового образа слова. Здесь же приведены образцы чтения дат. Материал разделов II (LEXICO-GRAMMATICAL DIFFICULTIES) и III (SYNTACTICAL DIFFICULTIES) представлен в виде параграфов, в которых приведены семантико-синтаксическая модель клише, комментарий по ее использованию (где это необходимо) и упражнения, цель которых – актуализация рассматриваемой модели в речи обучающихся. Перечень моделей не является закрытым и может пополняться как самими обучающимися, так и по рекомендации преподавателя. Одним из источников могут быть аннотации, приводимые в печатных изданиях. Примеры аннотаций включены в раздел IV (SELF-STUDYING).

## **UNIT 1: PHONETICAL DIFFICULTIES**

### **Task 1: Read the words and phrases, mind their pronunciation.**

**A.** The author, the article, an estimate, an emphasis, priority, coverage, in detail, detailed, high-profile, exhaustive, adequate, further, urgent, accurately, comprehensively, thoroughly.

**B.** To focus, to highlight, to emphasize, to examine, to present, to touch on/upon, to assess, to criticize, to estimate, to allow for.

**C.** an estimate – to estimate, an emphasis – to emphasize, a postgraduate – to graduate.

### **Task 2: Read, look up and say.**

**A.** The author of the article, further development, urgent issue, adequate analysis, accurate survey, comprehensive coverage, future advances, thorough estimate, fair evaluation, strong emphasis, detailed evaluation.

**B.** To examine in detail, to highlight challenges, to touch upon urgent issues, to present proofs, to criticize approaches, to emphasize differences, to estimate urgent value.

### **Task 3: Memorize the reading of dates.**

The article was published in «Science Daily», in July 1998. [nineteen ninety-eight]

The article was published in «Science Daily», July 10, 2000. [on the tenth of July, twenty hundred]

The article was published in the issue of «Science Daily» of May, 2005. [two thousand and five]

The article was published in the magazine «Science Daily», June 20, 2004. [on the twentieth of June, two thousand and four]

### **Task 4: Complete the sentence adding the dates**

The article was published in «Science Daily» ... .

(January 14, 2001; March 21, 2004; July 30, 2008; August 5, 2000.)

## UNIT 2: LEXICO-GRAMMATICAL DIFFICULTIES

### § 2.1

To be remembered!

Такие слова, как *author, article, headline, title, aim (purpose, goal, objective), subject, object, main idea* **используются** в аннотации **с определенным артиклем the**.

### § 2.2

To be remembered!

В предложениях

*The author of the article is John Brown.*

*The headline / title of the article is «Cryptography».*

*The article is about novelties in telecommunications.*

*The purpose of the article is to describe computer applications.*

сказуемое выражено глаголом *be* в личной форме.

Соответствующие русские предложения часто являются безглагольными. **Следите за тем, чтобы аналогичные предложения в вашей аннотации содержали сказуемое.**

### Task 1: Translate into English.

1. Статья озаглавлена «В мире компьютеров». 2. Цель статьи – показать преимущества нового устройства. 3. Автор статьи – Майкл Терри. 4. Главная идея статьи – сравнить существующие методы расчетов. 5. Цель статьи – описать основные функции данного устройства. 6. Заголовок статьи – «Компьютеры и образование». 7. Предмет статьи – охрана окружающей среды. 8. Цель статьи – охарактеризовать новое устройство. 9. Автор статьи – Джон Дейв. 10. Эта статья о современных тенденциях в области электроники.

**Task 2: Think and make up your own sentences using the words:** author, article, headline, title, aim (purpose, goal, objective), subject, object, main idea.

### § 2.3

Note!

При написании аннотации вам понадобятся такие слова, как

- 1) topic, issue, problem, question, challenge;
- 2) coverage, review, overview, survey, look, description, analysis;
- 3) information, data;
- 4) advances, novelties, breakthroughs, developments;
- 5) application, use, usage;
- 6) technology, engineering;
- 7) technique, approach, method, means;
- 8) features, peculiarities, characteristics, properties;
- 9) equipment, facilities, machinery, device, gadget;
- 10) manual, advertisement, specification.

**Task 3: Make sure you know the words above (consult a dictionary if necessary).**

**Task 4: Match the columns:**

- |                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| 1) fresh                 | 1) животрепещущая, насущная, жгучая |
| 2) main / major          | 2) рассматриваемая                  |
| 3) vital                 | 3) нерешенная                       |
| 4) burning / hot         | 4) сложная                          |
| 5) complex / complicated | 5) давнишняя                        |
| 6) down-to-earth         | 6) простая, повседневная            |
| 7) unresolved            | 7) главная                          |
| 8) long-standing         | 8) новая                            |
| 9) in question           | 9) (жизненно) важная                |

### **Task 5: Give the English for.**

Новая тема, нерешенная проблема, рассматриваемый вопрос, жизненно важная проблема, сложная проблема, главная тема, простой вопрос, насущная проблема, давнишняя проблема.

### **Task 6: Match the columns:**

1) detailed	1) исчерпывающий
2) in-depth	2) самый последний
3) full / complete	3) обширный
4) extensive	4) всеобъемлющий
5) comprehensive	5) подробный
6) exhaustive	6) глубокий
7) sample	7) полный
8) latest	8) выборочный

### **Task 7: Give the English for.**

Исчерпывающее описание, самый последний обзор, обширный охват, всеобъемлющий анализ, подробное описание, глубокий анализ, полный обзор, выборочный анализ.

### **Task 8: Match the columns:**

1) additional	1) устаревшая
2) controversial	2) подробная
3) up-to-date / advanced	3) схематичная, краткая, отрывочная
4) detailed	4) современная
5) outdated	5) дополнительная
6) sketchy	6) новая
7) fresh	7) имеющаяся, доступная
8) available	8) противоречивая

### **Task 9: Translate into English.**

Устаревшая информация, подробные данные, краткая информация, современные данные, дополнительная информация, новая информация, имеющиеся данные, противоречивые данные.



### Task 10: Match the columns:

1) existing	1) появляющийся
2) cutting-edge	2) сложный
3) emerging	3) передовой, современный
4) sophisticated	4) появившийся
5) emerged	5) существующий
6) time-tested	6) надежный
7) reliable	7) широко распространенный
8) wide-spread	8) проверенный временем

### Task 11: Translate into English.

Появляющиеся средства, сложные разработки, передовая техника, появившийся метод, существующие области применения, надежное оборудование, широко распространенные разработки, проверенный временем подход.

## UNIT 3: SYNTACTICAL DIFFICULTIES

### § 3.1

To be remembered!

*Model:* **The article is about + Noun (or a Noun group)**

*Example:* The article is about communication means.

#### Task 1: Read and translate.

The article is about	<ul style="list-style-type: none"><li>the history of computer development.</li><li>the structure/architecture/arrangement of PCs.</li><li>the functions of the device in question.</li><li>the performance / operation of modems.</li><li>the application of modems.</li><li>the new developments in communication.</li><li>the novelties in the field of networks.</li><li>the advantages and disadvantages / strong and weak points of portable devices.</li><li>the further development of telecommunications.</li><li>the trends in the network development.</li><li>the challenges of power generation and the ways to overcome them.</li><li>the urgent problems in the field of communication.</li></ul>
----------------------	---

#### Task 2: Give the English for.

В статье говорится о	<ul style="list-style-type: none"><li>достоинствах и недостатках портативных устройств.</li><li>функциях рассматриваемого устройства.</li><li>актуальных проблемах в области связи.</li><li>устройстве компьютера.</li><li>применении модемов.</li><li>новинках в области сетей.</li><li>истории развития компьютеров.</li><li>новых разработках в связи.</li></ul>
----------------------	---

тенденциях в развитии сетей.  
проблемах получения энергии и способах их  
преодоления.  
дальнейшем развитии телекоммуникации.  
работе модемов.

**Task 3: Read the key sentence(s) and say what the article is about.**

1. The computer system consists of two parts: hardware and software.

2. In fiber optics information is transmitted in light waves.

3. Optical fibers offer low loss, broad bandwidth, and great capacity.

4. The ability to send huge amounts of information will encourage widespread adoption of optical communication.

5. Fiber optic technology has been applied in many areas, although its greatest impact has come in the field of telecommunication. Other applications include the simple transmission of light for illumination, image guiding for remote viewing, and sensing.

6. The fiber optic cable is a type of transmission medium that is replacing coaxial cable in many regions. It is made of thin filaments of glass or plastic through which a light beam is transmitted. The use of multiple internal reflections helps extend the transmission distance.

### **§ 3.2**

To be remembered!

*Model:*    **The aim                      of the article is to V (or the Infinitive group)**  
                 **purpose**  
                 **objective**  
                 **goal**

*Example:* The aim of the article is to characterize the receiver properties.

**Task 1: Make sure you know the following verbs.**

To characterize, to present, to provide, to compare, to consider, to analyze, to evaluate, to highlight, to enumerate, to review, to assess.

### **Task 2: Complete the sentences in English.**

The aim of the article is	оценить эффективность работы устройства. проанализировать недостатки и способы их преодоления. сравнить имеющиеся средства передачи информации. осветить основные сферы применения. дать обзор возможных подходов. охарактеризовать достоинства и недостатки. перечислить актуальные проблемы. представить новинки. рассмотреть основные тенденции развития.
---------------------------	--

### **§ 3.3**

To be remembered!

**Model: The author Vs + Noun (or a Noun group)**

**Example:** The author examines the vital engineering problems.

### **Task 1: Read the following predicates.**

Defines, reviews, describes / depicts, discusses, shows, introduces, thinks / believes / supposes, considers / examines, analyses, covers, characterizes, explains, compares, speaks, highlights / stresses / underlines / emphasizes, reports, proves, states, agrees, disagrees, criticizes, questions, enumerates, evaluates / assesses, illustrates, proposes / offers / suggests, concludes.

### **Task 2: Give the equivalents.**

(Автор) оценивает, дает обзор, выделяет / подчеркивает, подвергает сомнению, соглашается, перечисляет, излагает, объясняет, приводит определение, иллюстрирует, полагает, описывает, критикует, рассматривает, показывает, анализирует, говорит, освещает, характеризует, сравнивает, считает, подчеркивает, не соглашается, сообщает, доказывает, приходит к выводу, утверждает.

**Task 3: Translate the predicate, then read, look up and say a complete sentence.**

The author	дает определение	the main concepts of optics.
	характеризует	sophisticated networks.
	дает обзор	the latest approaches.
	объясняет	the peculiarities of data security.
	показывает	the data processing challenges.
	сравнивает	the recently emerged techniques.
	анализирует	the vital issues of automation.
	освещает	current trends in car design.
	критикует	the outdated approaches.
	перечисляет	the drawbacks and their sources.
	подчеркивает	the actual value of testing.
	излагает	the urgent security problems.
	рассматривает	the common devices properties.
	оценивает	the new developments importance.
	предлагает	several problem solutions.
	подвергает сомнению	the results of measurements.

## § 3.4

Note!

Одной из особенностей научного стиля, как в русском, так и в английском языке, является отсутствие указания на деятеля, лицо, производящее действие. В роли деятеля, т.е. подлежащего в предложении со сказуемым в действительном залоге, выступают неодушевленные существительные – вещества, частицы, устройства и др. и абстрактные понятия – методы, теории, соображения и пр.

Пример:

1. Это **вещество ведет себя** необычным образом.  
**The substance exhibits (shows)** an unusual behavior.

2. **Теория подтверждает** наше предположение.  
**The theory supports** our assumption.

В английском языке по сравнению с русским круг существительных, выступающих в роли деятеля, шире. Это приводит к синтаксическим расхождениям: русские обстоятельства оказываются подлежащими в английском языке.

Пример:

**В этой статье** описаны новые методы.  
**The paper** describes new methods.

Структурные расхождения приводят к лексическим: русскому глаголу *видеть* в предложениях этого рода соответствует английский глагол *show* показывать; глаголу *получать* соответствуют глаголы со значением «давать», «производить» – *give, produce, provide, yield, generate*; глаголу *позволять* – глагол *can* и т.д.

Пример:

1. **Из многочисленных рисунков видно**, что ...

Numerous **figures show** that ...

2. Приводятся **методы получения** волокон.

**Methods for producing** fibers are presented.

3. **Данный прибор позволяет получить** большое ускорение.

**The device can produce** high acceleration.

Применительно к клише для аннотирования наиболее часто в качестве подлежащего используется существительное *the article*, которое в модели *The article Vs + Noun (or a Noun group)* соответствует обстоятельству «в статье» в русском предложении.

### Task 1: Match the columns:

The article

- 1) defines
- 2) describes/depicts
- 3) reviews
- 4) discusses
- 5) shows
- 6) considers
- 7) analyses
- 8) covers

В статье

- 1) предлагается
- 2) обсуждается
- 3) рассматривается
- 4) показывается
- 5) приводится критика
- 6) подчеркивается
- 7) дается сравнение
- 8) дается оценка

- 9) explains
- 10) compares
- 11) proposes/offers
- 12) criticizes
- 13) evaluates/assesses
- 14) enumerates
- 15) underlines

- 9) дается определение
- 10) перечисляются
- 11) освещается
- 12) анализируется
- 13) объясняется
- 14) описывается
- 15) дается обзор

## Task 2: Give the English for.

В статье предлагается несколько подходов; обсуждаются свойства волокна; рассматривается одно из возможных применений; показана разница в оценке проблемы; освещается мнение ряда ученых; подчеркивается важность испытаний; дается сравнение характеристик; дается оценка эффекта; дается определение основных понятий; перечисляются недостатки; подвергается сомнению точность измерений; анализируется актуальность рассматриваемой проблемы; приводится критика данного подхода; описывается структура сети; дается обзор современных тенденций; объясняется важность такого подхода.

### § 3.5

Note!

Если русское обстоятельство «в статье» опускается (не используется), то в английском предложении подлежащим становится дополнение, а сказуемое чаще всего выражается формой глагола в Passive Voice. Соответствующее русское предложение обычно начинается с глагола. Главной трудностью становится расхождение в порядке слов.

Пример:

1. The article outlines **the advantages** of this method.

В статье описываются преимущества этого метода.

2. **The advantages** of this method are outlined.

**Описаны** преимущества этого метода.

**Task 1: Read and compare the sentences; point out the predicates.**

1. A new problem is studied.  
Изучается новая проблема.
2. The cause of the failure has been investigated.  
Была исследована причина сбоя.
3. The main problem approaches were examined.  
Изучались основные способы решения проблемы.
4. Photoelectric emission is considered.  
Рассматривается фотоэлектрическое излучение.
5. The functional characteristics of the device are described.  
Описаны функциональные характеристики прибора.
6. The design and operating conditions of the device are discussed.  
Обсуждаются устройство и рабочие характеристики прибора.
7. The main principles were discussed.  
Изложены основные принципы.
8. Temporal characteristics of the device have been discussed.  
Рассмотрены временные характеристики устройства.
9. The advantages of the method are outlined.  
Описаны преимущества этого метода.
10. Preliminary data have been obtained.  
Получены предварительные данные.
11. The consequences of the failure were determined.  
Были определены последствия сбоя.
12. The existence of two levels has been established.  
Установлено наличие двух уровней.
13. The pulse intensity has been estimated.  
Определена интенсивность импульса.
14. The system performance was evaluated.  
Оценена работа системы.

**Task 2: Change the sentences (1 – 9) of task 1; use *The author* / *The article* as subjects.**

**Task 3: Translate the predicate into English (choose the tense form in brackets); mind the word order.**

**Pattern:** *Были изучены* the sources of interference. (Past Simple)



The sources of interference *were studied*.

1. *Была изучена* a high-profile problem. (Past Simple) 2. *Излагаются* emerging trends. (Present Simple) 3. *Изучены* advances in telecommunications. (Present Perfect) 4. *Были описаны* unresolved issues. (Past Simple) 5. *Были обсуждены* some performance characteristics. (Past Simple) 6. *Определена* the actual value of the discovery. (Present Perfect) 7. *Была оценена* the device effectiveness. (Past Simple) 8. *Рассматриваются* the drawbacks and their sources. (Present Simple) 9. *Излагаются* the peculiarities of messaging. (Present Simple) 10. *Изучены* the latest approaches. (Present Perfect)

### § 3.6

To be remembered!

**Model: The author/article + adverb + Vs + Noun (Noun group)**

**Example:** The author *thoroughly analyzes* the program errors.

**Model: The author/article + has (had) adverb + Ved + Noun**

**Example:** The author *has thoroughly analyzed* the program errors.

Наречие ставится **между** вспомогательным и смысловым глаголом в Present или Past Perfect, **перед** смысловым глаголом, если сказуемое выражено Present или Past Simple Active или **в конце** предложения. Наречие **никогда** не употребляется между сказуемым и дополнением.

Note!

Фраза *in detail* ставится в конце предложения.

Пример:

The author analyzes the program errors *in detail*.

### Task 1: Study the following.

accurately – точно

carefully – тщательно

comprehensively – исчерпывающе, всесторонне

convincingly – убедительно  
thoroughly – подробно, тщательно  
briefly / in brief / in a nutshell – кратко  
in detail – подробно  
sketchy - схематично  
sharply – остро

**Task 2: Use adverbs / adverbial phrases in the following sentences.**

1. The article considers the history of development ... . (подробно)
2. The author has analyzed strong and weak points ... . (исчерпывающе)
3. The author covers the main properties ... (убедительно)
4. The article compares the performance ... . (подробно)
5. The author has enumerated the peculiarities ... . (кратко)

**Task 3: Translate into English.**

**A**

1. В статье подробно обсуждаются тенденции развития машиностроения. 2. В статье тщательно анализируются достоинства и недостатки системы. 3. В статье исчерпывающе описаны сферы применения нового прибора. 4. В статье схематично исследуются возможные подходы. 5. В статье кратко изложены особенности рассматриваемого процесса. 6. В статье подробно рассмотрена история развития компьютеров.

**B**

1. В статье приводится точная оценка эффективности. 2. В статье приводится исчерпывающее описание структуры сети. 3. В статье приводится краткая характеристика свойств разработанного устройства. 4. В статье приводится острая критика традиционного подхода. 5. В статье приводится подробный анализ недостатков системы и способов их преодоления.

### § 3.7

To be remembered!

<i>Model: The author / article + Vs that Subject + Predicate</i>
--

*Example:* The author believes that the problem is urgent.

**Task 1: Make sure you know the meaning of the predicates.**

The author / article	1) shows	
	2) thinks	
	3) believes	
	4) supposes	
	5) considers	
	6) explains	
	7) speaks	
	8) writes	that ...
	9) reports	
	10) reminds	
	11) proves	
	12) notes	
	13) recommends	
	14) suggests	
	15) concludes	
	16) emphasizes	

**Task 2: Give the English for.**

1. В статье предполагается, что ... . 2. Автор считает (думает), что ... . 3. В статье говорится, что ... . 4. Автор рекомендует, чтобы ... . 5. Автор приходит к выводу, что ... . 6. В статье отмечается, что ... . 7. Автор объясняет, что ... . 8. Автор пишет, что ... . 9. В статье подчеркивается, что ... . 10. Автор показывает, что ... . 11. Автор полагает, что ... . 12. Автор напоминает, что ... . 13. В статье сообщается, что ... . 14. Автор предлагает, чтобы ... .

**Task 3: Complete the sentences of task 1 in English using the phrases on your specialty.**

**Task 4: Translate into English; use the English sentence in brackets as a hint. Mind grammar.**

1. Автор подчеркивает, что два фактора определяют скорость передачи данных (Two factors determining the data rate are the

capabilities of the sending and receiving terminals and the kind of transmission line or medium).

2. Автор полагает, что существует три режима передачи данных (The three modes of data transmission are simplex, half-duplex and full-duplex).

3. Автор отмечает, что провода образуют единый кабель (Wires are bundled together to form a single cable).

4. Автор напоминает, что сеть соединяет два или более терминалов в телекоммуникационную систему (Telecom system is a network connecting two or more terminals).

5. Автор пишет, что сеть топологии «звезда» состоит из нескольких компьютеров, соединенных с сервером (In a star network several small computers are connected to a large host computer).

6. Автор объясняет, что локальные сети соединяют все компьютеры и терминалы, расположенные в одном и том же офисе или здании (LANs use copper wire, coaxial cable, or optical fiber to connect all the computers and terminals located in the same office or building).

7. Автор показывает, что городские сети обслуживают пользователей одного города (MANs use microwave, optical fiber, copper wire and cellular radio to serve customers in the same city).

8. Автор приходит к выводу, что только ограниченное число пользователей могут пользоваться современными услугами (Modern services are available only for a limited group of subscribers because of high tariffs).

9. Автор доказывает, что задержка распространения приводит к межсимвольной интерференции (Intersymbol interference is caused by delay spread).

10. Автор сообщает, что главными преимуществами применения оптоволокна в военной связи является его легкость, небольшой размер, большая ширина полосы и т.д. (Light weight, smaller size, large bandwidth, etc. are major advantages of optical fiber application in the military communications).

## § 3.8

Note!

Существует множество клише, в которых используются предлоги. Выбор предлога зависит исключительно от предшествующего слова – глагола, прилагательного, существительного. За предлогом всегда следует существительное, местоимение или герундий.

### Task 1: Study the following clichés.

The article	deals	<b>with</b>	В статье рассматривается
	is concerned	<b>with</b>	Статья касается
	opens	<b>with</b>	Статья начинается с
	ends / closes	<b>with</b>	Статья заканчивается
	is illustrated	<b>with</b>	Статья иллюстрируется
The author	illustrates his article	<b>with</b>	Автор иллюстрирует статью
	provides his article	<b>with</b>	Автор снабжает статью
	agrees / disagrees	<b>with</b>	Автор соглашается / не соглашается
The article	is devoted	<b>to</b>	Статья посвящена
	is addressed	<b>to</b>	Статья адресована
	gives wide coverage	<b>to / of</b>	В статье широко освещается
The author	moves on	<b>to</b>	Автор переходит к
	proceeds	<b>to</b>	Автор переходит к
	introduces the readers	<b>to</b>	Автор знакомит с
The author	provides information/facts	<b>on</b>	Автор приводит факты/информацию о
	touches	<b>upon</b>	Автор касается
	dwells	<b>on / upon</b>	Автор останавливается на
	reports	<b>on</b>	Автор сообщает о
	gives his opinion	<b>on</b>	Автор высказывает свое мнение о
The author	informs the reader	<b>of</b>	Автор информирует читателя о
	introduces the concept / idea	<b>of</b>	Автор вводит понятие
	reminds the readers	<b>of</b>	Автор напоминает

	читателю о
The author explains <b>by</b> (examples)	Автор объясняет на примерах
sums it all <b>up by</b> saying that	Автор суммирует и говорит, что
The article provides <b>for</b>	В статье предусмотрен
allows <b>for</b>	В статье учитывается
The author points <b>out</b>	Автор указывает

**Следующие фразы также могут быть полезны при составлении аннотации:**

**in** conclusion – в заключении

**in** the author's opinion – по мнению автора

**according to** the author / article – по мнению автора / согласно статье

**at** the beginning of the article – в начале статьи

**at** the end of the article – в конце статьи

### **Task 2: Fill in the blanks with prepositions.**

1. The article is provided ... an extensive bibliography. 2. The article provides in-depth coverage ... technologies, testing and reliability issues. 3. The article is devoted ... telecommunication challenges. 4. The author provides information ... vehicle capabilities. 5. The article allows ... the current trends. 6. The author proceeds ... the in-depth description. 7. He states his opinion ... the possible applications of this technology. 8. He points ... some peculiarities of system performance. 9. The author reminds the reader ... the main concepts of optics. 10. The article provides ... examples and explanations. 11. The author touches ... the history.

## **§ 3.9**

To be remembered!

**Model: It is Ved that Subject + Predicate**

**Example:** It is noted that the discovery was very important.

Данная модель с подлежащим *It* в главном предложении используется для построения сложноподчиненных предложений. Конструкцию с *It* не следует использовать для русских предложений типа *Особенно отмечается важность этого открытия*. Ему будет соответствовать следующее английское предложение *The importance of the discovery is specially noted* (см. § 3.5).

**Task 1: Translate the main clause using the above model.**

1. Делается вывод that this algorithm can lead to some errors.  
2. Сообщается that data rate affects the traffic. 3. Упоминается that the discovery was made in the twentieth century. 4. Указывается that the differences are rather sharp. 5. Подчеркивается that this approach has been taken into consideration. 6. Подробно говорится that this device has both advantages and disadvantages. 7. Особо отмечается that this technique tends to develop.

**Task 2: Point out the sentences that can be translated using the above model.**

1. Указываются сферы применения этой технологии.  
2. Упоминается история развития этого направления. 3. Подробно говорится о преимуществах этого прибора. 4. Особо отмечаются тенденции развития новой технологии. 5. Подчеркивается эффективность этого метода. 6. Указывается, что это направление неуклонно развивается. 7. Подчеркивается, что данной технологии отдается предпочтение. 8. Упоминается разница в оценке эффективности прибора. 9. Подробно говорится, что сбои возникают из-за интерференции. 10. Подчеркивается, что шумы бывают разной природы. 11. Особо отмечаются недостатки системы. 12. Подробно говорится о преодолении недостатков этой технологии.

**§ 3.10**

To be remembered!

**Model: It should be V-ed that Subject + Predicate**

**Example:** It should be noted that the discovery was very important.

Данная модель с подлежащим *It* в главном предложении используется для построения сложноподчиненных предложений. Конструкцию с *It* не следует использовать для русских предложений типа *Следует отметить важность этого открытия*. Ему будет соответствовать следующее английское предложение *The importance of the discovery should be noted*.

**Task 1: Study the table and give the English for the sentences below.**

It should be	noted	that	the system	is reliable enough.
	mentioned		the device	is rather accurate.
	stressed		the channel	depends on the mode.
	pointed out		data rate	is of high priority.
	concluded		the approach	is widely used.
	said		the process	is characterized as flexible.

1. Следует подчеркнуть, что канал достаточно надежен. 2. Следует отметить, что такой подход актуален. 3. Следует упомянуть, что система используется широко. 4. Следует указать, что скорость передачи данных зависит от режима. 5. Следует сделать вывод, что устройство довольно точное. 6. Следует сказать, что процесс характеризуется как гибкий.

**Task 2: Point out the sentences that can be translated using the above model.**

1. Следует отметить различные тенденции развития. 2. Следует подчеркнуть, что эти устройства имеют преимущества. 3. Следует упомянуть, что проблема существует уже несколько десятилетий.



4. Следует сделать вывод о росте популярности этой новой технологии.
5. Следует указать на важность рассматриваемой проблемы.
6. Следует сказать о некоторых недостатках устройства.
7. Следует подчеркнуть, что популярность этой технологии растет.
8. Следует упомянуть, что существует несколько режимов передачи данных.

### § 3.11

Note!

В английском языке очень часто встречаются сочетания *широкозначный глагол + существительное*. Клише такого типа следует заучивать, обращая особое внимание на наличие / отсутствие артикля перед существительным и предлога после него. Предлог служит для соединения с другим существительным, местоимением или герундием. Клише этого типа могут быть частью главного предложения, в этом случае придаточное присоединяется словом *that*.

#### **Task 1: Study the following phrases.**

to give (provide) a description of – давать описание

to give (make) an estimate of – давать оценку

to give (pay) attention to – уделять внимание

to give emphasis to – подчеркивать

to make an evaluation of – оценивать

to make a study of – изучать

to make a conclusion about / as for, that – сделать вывод (о; что)

to make a comparison of – сравнивать

to make a recommendation as for – рекомендовать

to provide data (evidence, results) for – приводить данные  
(доказательства, результаты)

to provide coverage for – освещать

to come to a conclusion that – приходить к выводу

to arrive at a conclusion that – приходить к выводу

**Task 2: Change so as to express almost the same using the noun of the same root.**

To describe, to evaluate, to study, to cover, to conclude, to compare, to emphasize, to explain, to estimate, to recommend.

**Task 3: Make up word combinations:**

to give	coverage for
to pay	a comparison of
to arrive at	an estimate of
to provide	evidence for
to come to	attention to
to make	a conclusion that
	explanation for
	a description of
	data for
	emphasis to
	a study
	a description of
	an evaluation of
	a recommendation as for

**Task 4: Give the English for.**

Прийти к выводу, уделять внимание, сравнивать, приводить данные, давать объяснение, давать описание, подчеркивать, давать оценку, изучать, приводить доказательства, давать рекомендации, освещать.

**Task 5: Translate into English.**

1. Автор уделяет внимание описанию функций устройства. 2. Он подчеркивает достоинства и недостатки системы. 3. В статье приводится объяснение причин сбоев. 4. В статье сравниваются два подхода к проблеме. 5. Автор приводит данные испытания прибора. 6. В статье дается оценка данного метода. 7. Автор приводит доказательства возможности применения данного метода. 8. В статье даются рекомендации по устранению неполадок. 9. Автор приходит к

выводу, что устройство достаточно надежно. 10. В статье дается описание новинок. 11. В статье освещаются лишь некоторые возможные решения.

Note!

Модель *широкозначный глагол + существительное* может быть дополнена определением. Такими словами могут быть *special, in-depth, critical, comprehensive, exhaustive, wide, detailed* и др.

### **Task 6: Translate into English.**

**A**

1. Автор уделяет *особое* внимание недостаткам устройства. 2. Автор дает *критическую* оценку программы. 3. В статье приводится *точное* описание устройства системы. 4. Автор дает *подробное* описание двух методов. 5. Автор *глубоко* изучает области применения. 6. В статье *широко* освещается история вопроса. 7. Автор дает *исчерпывающее* объяснение причин сбоев. 8. Автор дает *особые* рекомендации по энергопотреблению.

**B**

1. *Особое* внимание уделяется недостаткам устройства. 2. Дается *критическая* оценка программы. 3. Приводится *точное* описание устройства системы. 4. Дается *подробное* сравнение двух методов. 5. *Глубоко* изучаются области применения. 6. *Широко* освещается история вопроса. 7. Дается *исчерпывающее* объяснение причин сбоев. 8. Даются *особые* рекомендации по энергопотреблению.

### **§ 3.12**

Note!

Для выражения оценки характерны модель **to be of + Noun** или модель **to be + Adjective**.

### **Task 1: Make sure you know the following phrases.**

to be of importance – иметь значение, быть важным

to be of interest – представлять интерес, быть интересным

to be of value – иметь значение, быть ценным  
to be of service – быть полезным  
to be of priority – иметь большое значение

to be important – быть важным  
to be interesting – быть интересным  
to be valuable / invaluable – быть ценным / бесценным  
to be useful – быть полезным  
to be dull / boring – быть неинтересным / скучным

### **Task 2: Change the sentences.**

**Pattern:** The model was important.

The model was of importance.

1. The results obtained are valuable for further research. 2. The article is interesting to radio amateurs. 3. The conclusions are important for further calculations. 4. The data are useful for practicing engineers.

Модели оценки можно дополнить определениями *particular, special, high, great, extremely, rather, etc.*

### **Task 3: Translate into English.**

1. Статья представляет особый интерес. 2. Эта работа особенно ценна сегодня. 3. Исследование представляло большой интерес. 4. Выводы очень важны для дальнейшего изучения проблемы.

**Task 4: Make up your own sentences to evaluate *the article, the book, the text, the research, the analysis, the measurements, the facts, the problem, the comparison, the approach* using the above models.**

## **§ 3.13**

Note!

Обязательным элементом аннотации являются клише, которые используются для выражения рекомендации, то есть определения потенциального читателя. Они представлены различными моделями и сочетаются с фразами из § 3.12.

### **Task 1: Make sure you know the following phrases.**

The article is of interest to	graduates.
of importance to	postgraduates.
of value to	engineers.
of service to	would-be engineers.
	practicing engineers / practitioners.
The article is addressed to	professionals in telecommunications.
	the general reader.
	the regular reader.
	the readers who have a good grounding in electronics.
	the readers with no background in electronics.
	those who are interested in science and technology.

### **Task 2: Translate into English.**

Статья представляет интерес для будущих инженеров; является полезной для аспирантов; имеет значение для профессионалов в области связи; важна для читателей, которые хорошо разбираются в электронике; адресована широкому кругу читателей; интересна будущим инженерам; полезна всем тем, кто интересуется наукой и техникой.

## **UNIT 4: SELF-STUDYING**

**Task 1: Read the following book summaries, comment on their logic, point out clichés.**

### **A**

#### **ATM: Foundation for Broadband Networks**

This volume explains the role of Asynchronous Transfer Mode (ATM) in modern data, voice, and video networks. Non-theoretical in approach, it examines the B-ISDN model and focuses on how ATM protocols operate in both local area and wide area networks. The author also discusses how the movement toward worldwide standards for carrier transport technology, multiplexing techniques, and switching methodologies provides the groundwork for a comprehensive and homogeneous approach to computer / communications networks.

### **B**

#### **The Communications Handbook**

This massive, comprehensive, single volume reference contains unprecedented coverage of major topics in communications. Expertly written, skillfully presented, and masterfully compiled, this handbook provides a perfect balance of essential information, background material, technical details, and the latest on international telecommunications standards. This allows readers to accomplish three important objectives: to review basic concepts, to quickly access necessary facts and figures, and to obtain the details and compliance issues underlying modern communications systems.

### **C**

#### **Pattern Recognition with Neural Networks in C + +**

Geared toward the practitioner, this text covers pattern classification and neural network approaches within the same framework. Through a comprehensive presentation of underlying theory and numerous practical examples, readers can learn to make judicious design choices that render neural application predictable and effective. Intuitive explanations of each method for each network paradigm are supported by rigorous mathematical approaches where necessary.

## **D**

### **Cellular Radio and Personal Communications**

A second edition of Rappaport's bestselling CELLULAR RADIO AND PERSONAL COMMUNICATIONS, this volume of selected readings takes you further into the rapidly growing, rapidly changing area of wireless communications. Compiled to expand the knowledge of readers who are already familiar with the basic concepts of wireless communications, this text offers key insight into the development of industry interest and technological trends in wireless communications over the next two decades. This single volume provides state-of-the-art tutorials, seminal papers which impact both wireless industry and the research community, and easy-to-follow papers that explain advanced concepts vital to product design, product development, and research. Featuring the most often cited areas of research, these papers are an important collection of references for all engineers, graduate students, and technical researchers in the field.

#### **Task 2: Translate into English.**

## **A**

Статья называется «Mobile Communications». Ее автор – Steve Patch. Статья была напечатана в журнале «Ericsson Review».

В статье дается описание коммутационной системы Alcatel 900. Автор подчеркивает, что рассматриваемая система базируется на гибкой архитектуре. Затем он указывает, что гибкость включает четыре аспекта и перечисляет их. Эти аспекты рассматриваются с точки зрения их функций, преимуществ, сфер применения.

Статья представляет интерес для специалистов в области мобильной связи, а также всех тех, кто интересуется данной темой.

## **B**

Статья называется «Digital Television Systems». Ее автор – Donald Nell. Статья была напечатана в журнале «IEEE Network».

В статье рассматриваются проблемы цифрового телевидения.

Статья начинается с определения телевидения. Затем автор переходит к подробному описанию особенностей работы телевизионной системы. Он подчеркивает, что, так как сигнал является аналоговым, его необходимо преобразовать в цифровой.

Далее автор переходит к изложению преимуществ цифровых форм телевидения. Статья заканчивается описанием структуры цифровой телевизионной системы.

Статья может быть полезна будущим инженерам и тем, кто интересуется проблемами цифровой связи.

## С

Статья под названием «Videoconferencing» была написана Ted Krite и напечатана в журнале «Telecommunications».

В статье рассматриваются проблемы конференц-связи.

В статье дается определение видеоконференц-связи и приводится сравнение ее с видеоконференц-связью между несколькими пунктами (multipoint videoconferencing). Далее автор знакомит читателей с историей развития систем видеоконференц-связи. Он утверждает, что первые системы были дорогими и громоздкими. Он говорит, что преимуществом современных систем является то, что они стали персональными или настольными (desktop). Особо отмечается, что современные системы позволяют экономить время (save time). Автор выражает уверенность, что настольные системы видеоконференц-связи станут неотъемлемой частью (a common use) персональных компьютерных систем.

Статья адресована специалистам в области телекоммуникации.



## ЛИТЕРАТУРА

1. Успенская, Н.В. Как писать по-английски научные статьи, рецензии и рефераты Н.В. Успенская, Т.Н. Михельсон. – Санкт-Петербург: «Специальная литература», 1995. – 146 с.
2. Бенсон, М. Комбинаторный словарь английского языка М. Бенсон, Э. Бенсон, Р. Илсон. – М.: Рус. яз., 1990. – 286 с.
3. Рекламные проспекты «Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc.»
4. Журналы «Electronics World».

Учебное издание

Чалых Марина Викторовна  
Английский язык.

**ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ**  
**(лексико-грамматический аспект)**

Учебное пособие

Редактор В.Л. Сверчкова  
Технический редактор Т.П. Прокудина

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Государственный университет-учебно-научно-  
производственный комплекс»  
Лицензия ИД № 00670 от 05.01.2000 г.

Подписано к печати .2012 г. Формат 60х84 1/16.

Усл. печ. л.. Тираж 50 экз.

Заказ № \_\_\_\_\_

Отпечатано с готового оригинал-макета  
на полиграфической базе ФГОУ ВПО «Госуниверситет-УНПК»,  
302030, г. Орел, ул. Московская, 65.